

ТЕОРЕТИЧЕСКАЯ, ПРИКЛАДНАЯ И СРАВНИТЕЛЬНО-СОПОСТАВИТЕЛЬНАЯ ЛИНГВИСТИКА /
THEORETICAL, APPLIED AND COMPARATIVE LINGUISTICS

DOI: <https://doi.org/10.18454/RULB.2023.40.21>

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ (СЛЕНГА) БРИТАНСКОГО И
АМЕРИКАНСКОГО ВАРИАНТОВ НА ПРИМЕРАХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ СМИ

Научная статья

Адзиева Э.С.^{1,*}

¹ Российская Академия Естественных Наук, Москва, Российская Федерация

* Корреспондирующий автор (elfee777[at]mail.ru)

Аннотация

В статье проводится сравнительный анализ профессиональной лексики в британском и американском вариантах английского языка.

Актуальным представляется изучение механизма реализации профессиональной лексики британского и американского вариантов английского языка, исследование и использование на примерах англоязычных СМИ.

Объектом исследования является профессиональная лексика (сленг) британского и американского вариантов английского языка.

Цель статьи выявить сходства и различия, специфику употребления профессиональной англоязычной лексики.

Вывод. Таким образом, профессиональная лексика служит для обозначения терминов, объектов, техники, тактики и стратегии, а также для сокращения времени передачи сообщения, профессиональная лексика постоянно обновляется за счет появления новой специальной техники.

Ключевые слова: профессиональная лексика, англоязычный дискурс, профессиональная терминология, сленг, жаргон.

A COMPARATIVE ANALYSIS OF BRITISH AND AMERICAN PROFESSIONAL VOCABULARY (SLANG) ON
THE EXAMPLE OF THE ENGLISH-LANGUAGE MEDIA

Research article

Adzieva E.S.^{1,*}

¹ Russian Academy of Natural Sciences, Moscow, Russian Federation

* Corresponding author (elfee777[at]mail.ru)

Abstract

The article presents a comparative analysis of professional vocabulary in British and American English.

The study of the mechanism of realization of professional vocabulary of British and American variants of English, research and use on the examples of English-language media **appear to be relevant.**

The object of the study is the professional vocabulary (slang) of British and American variants of English.

The aim of the article is to identify similarities and differences and the specificity of the use of professional English-language vocabulary.

Conclusion. Thus, professional vocabulary serves to denote terms, objects, techniques, tactics and strategies, as well as to reduce the time it takes to communicate a message; professional vocabulary is constantly being updated with new special techniques.

Keywords: professional vocabulary, English-language discourse, professional terminology, slang, jargon.

Введение

К профессиональной лексике относятся отдельные лексические единицы и словосочетания, которые употребляются только в узком кругу, использование той или иной лексической единицы практически не используется в обычном общении. К такой лексике относятся сленг, жаргонизмы, понятные только в узком кругу специалистов. Приведем примеры такой лексики: *pond water* – «отстающий», *goat trail* – «грунтовая дорога», *mustang* – «офицер» (повышенный в звании из рядовых).

Таким образом, всю профессиональную лексику можно разделить на две группы:

1) - официальная профессиональная терминология, включающая лексику, которую можно найти в Уставе, официальных документах, СМИ: *industrial mobilization planning program(me)* – «программа планирования мобилизации промышленности в военное время»;

- лексика, не используемая в официальном общении или документах, понятна в основном узкому кругу профессионалов: *scuttlebutt (BMC)* – «слухи или сплетни».

2) ко второму типу профессиональной лексики мы можем отнести лексику с эмоциональной окраской, например, *pop smoke* – «уходить».

Методы и принципы исследования

Существует несколько способов образования профессионального сленга в английском языке, а именно лексико-семантическое словообразование, морфологическое словообразование, которое предполагает аффиксацию,

словосложение, сокращение (или конверсию), новые лексические единицы появляются также за счет фразеологических единиц, заимствований с других языков или территорий [1], [3].

Основные результаты

Общая картина американской профессиональной терминологии принимает следующий вид:

- 1) термины, идентичные терминам британской профессиональной лексики: 347 (51,56%);
- 2) термины, отличные от терминов британского профессионального английского: 326 (48,44%), из которых 59 (8,77%) не имеют британского эквивалента.

Следует отметить, что из терминов в американском английском, отличающихся по сравнению с британскими английскими, не имеющих эквивалента в британской специализированной терминологии, только 7 (1,04% от общего числа, 11,86% американских терминов без британского эквивалента): *echelon* – «эшелон», *prohibition* – «запрет» [5].

Наряду с официальной лексикой существует определенный профессиональный сленг, который может быть понятен только профессионалам определенной отрасли.

Например, Г. А. Судзиловский считает, что существует 2 разных понятия «профессиональный сленг» и «профессиональный жаргон». Тем не менее большинство исследователей не определяет разницы между «профессиональным сленгом» и «профессиональным жаргоном» [4], [9]. Что касается именно сленга, то он очень разнообразен. Так, он включает в себя определения имущества, техники, званий, которые могут носить как официальный, так и неформальный вид. Использование сленга носит тот же смысл, что использование сленга в любой среде и сфере деятельности, а именно для экономии времени при общении. Д. Ховард уверен, что профессиональный сленг служит инструментом объединения специалистов, поскольку, понимая профессиональную лексику и сленг, они чувствуют свою принадлежность к определенной социальной группе.

Далее рассмотрим примеры профессионального сленга в разрезе способов его образования:

- 1) сленг, образуемый при помощи лексико-семантического словообразования, то есть когда смысл одной лексической единицы переносится на иные понятия, например, *boot* – «новобранец», аналогично русскому «дух»;
- 2) сленг, образуемый при помощи словосложения, например, *chair force* образуется от двух отдельных словосочетаний *chair* – «стул» и *air force* – «военно-воздушные силы»;
- Это особый термин для персонала, который никогда не летает на самолетах, а вместо этого проводит свое время «за письменным столом». Те, кто находится в кресле, заставляют выполнять офисную работу.
- 3) Сленг, образуемый при помощи способа аффиксации, например, *go-fasters* – «кроссовки», названы так, поскольку обувь значительно облегчает передвижение пешим ходом в горно холмистой местности;
- Sniper check*, таким образом, солдаты отдают честь офицеру на поле боя. Приветствия, отдаваемые офицеру, обычно запрещены в полевых условиях, поскольку они идентифицируют офицера, делая офицера возможной мишенью снайпера;
- 4) сленг, образуемый при помощи сокращения, например, *corp.* от *corporal* – «капрал»;
- 5) сленг, образуемый при помощи звукоподражания, например, *whiz bang* – «снаряд»;
- 6) сленг, образуемый при помощи конверсии, например, *Beans, Bullets and Band-Aids* – «ссылка на предметы снабжения» (продовольствие, боеприпасы или медицинские принадлежности);
- 7) *Knees in the Breeze* – «бортовой термин для обозначения выхода из воздушного судна».
- 8) Сленг, образуемый от иностранных терминов и понятий, например *Blitzkrieg* – «блицкриг», термин используется для описания быстрой тактики военной операции или наступления, понятие было взято из немецкого языка.
- 9) сленг, заимствованный из прочих диалектов, *nothing to write home about* – «нестоящее», «нецелесообразное» – фразеологическая единица, заимствованная в американский профессиональный сленг из британского профессионального сленга;
- 10) сленг, относящийся к жаргону, например, *Nut to Butt* – «стоящие очень близко друг к другу», *Lima Charlie* – «Громко и ясно» [10].

Обсуждение

Все рассмотренные виды лексики создаются в качестве синонимов для явлений и предметов, тем не менее, они могут быть использованы и понятны только узкому кругу реципиентов. Лексические единицы профессиональной тематики имеют свойство переходить из одной категории в другую [2], [7].

Многие слова, принадлежащие к одной группе профессиональной лексики, могут утрачивать отдельные свои свойства и, наоборот, приобретать свойства, характерные для другой группы. Например, уставными терминами стали такие слова, как *mess* – «столовая», «кухня-столовая»; «кают-компания» (на корабле); «принимать пищу» (воен.), *dud* – «неразорвавшийся снаряд», которые ранее выступали в роли лексики с эмоциональной окраской. Следует отметить не постоянство состава лексики, поскольку с течением времени туда проникают новые лексические единицы, некоторые, напротив, выходят из обихода, что объясняется непрерывным развитием самой профессиональной сферы. Появление новых лексических единиц связано в первую очередь с появлением нового вооружения, требующего новых лексических единиц для его обозначения. Так, в качестве примера можно рассмотреть следующие случаи: *orbital weapon* – «орбитальное оружие», *global missile* – «глобальная ракета». Некоторые термины появляются в результате реорганизаций, объединений и прочих структурных изменений в вооруженных силах, например, *strike command* – «ударное командование»; *field army support command* – «командование тыла армии».

Изменяется и сама терминология например, *spoiling attack* – «упреждающий удар».

Особое внимание стоит уделить новой лексике, появляющейся в сфере американской стратегии, например, *paceing challenge* – «растущий вызов» [1], [3].

In a periodic assessment of US defence needs and priorities, the Pentagon has declared China a paceing challenge and called for an urgent strengthening of deterrence against Beijing while also naming Iran and North Korea as threats [6], [8].

«В периодической оценке оборонных потребностей и приоритетов США Пентагон объявил Китай основным вызовом и призвал к срочному усилению сдерживания против Пекина, а также назвал Иран и Северную Корею угрозами».

Профессиональная лексика имеет свойство постоянно обновляться особенно в периоды военных конфликтов, которые создают предпосылки для создания новых лексических единиц. Так, во время военных действий во Вьетнаме появились следующие термины: *Big Boys* – «артиллерия»; «танки» (жаргонное обозначение).

Как и общепринятая лексика профессиональная лексика также различается и подразделяется на американскую и британскую. Такое различие связано с различной организацией вооруженных сил, различной тактики и стратегий. НАТО, в свою очередь, проводило работы по унификации английской профессиональной терминологии в области тактики и стратегии, однако, терминология до сих пор имеет явные отличия.

Заключение

Всю совокупность профессиональной лексики можно разделить на тематические группы, которые позволяют более детально изучать профессиональный сленг. Различные исследователи предлагают различные классификации сленга с целью более подробного изучения.

Военная спецоперация в Украине также породила появление некоторых новых профессиональных терминов, например:

Finlandization – этот термин описывает нацию, которая, будучи технически нейтральной и независимой на международной арене, уступает политике более крупного и могущественного соседа.

Javelins – противотанковые ракеты «очень эффективны» при уничтожении танков и бронемашин [4], [9].

Таким образом, профессиональная лексика служит для обозначения терминов, объектов, техники, тактики и стратегии, а также для сокращения времени передачи сообщения, профессиональная лексика постоянно обновляется за счет появления новой специальной техники.

Конфликт интересов

Не указан.

Рецензия

Карапетова И.Н., Пятигорский государственный университет, Пятигорск, Российская Федерация

Conflict of Interest

None declared.

Review

Karapetova I.N., Pyatigorsk State University, Pyatigorsk, Russian Federation

Список литературы / References

1. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка / И.В. Арнольд — М.: Флинта; Наука., 2006. — 384 с.
2. Патридж Э. Сленг сегодня и вчера [Электронный ресурс] / Э. Патридж // Сленг сегодня и вчера. — 1954. — URL: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/1>. (дата обращения: 23.02.23)
3. Арнольд И.В. Стилистика современного английского языка [Электронный ресурс] / И.В. Арнольд // Стилистика современного английского языка . — 2002. — URL: <http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Арнольд%20И.В.%20-%20Стилистика.%20Современный%20английский%20язык%20-%202010.pdf> . (дата обращения: 23.02.23)
4. Судзиловский Г.А. Сленг – что это такое? Английская просторечная военная лексика. Англо-русский словарь военного сленга / Г.А. Судзиловский — М.: Ордена Трудового Красного Знамени Военное издательство Министерства обороны СССР., 1973. — 234 с.
5. Comparative Analysis of British and American Military Terminology [Электронный ресурс] // Comparative analysis of British and American military terminology. — 2014. — URL: https://www.afahc.ro/ro/rcic/volum_2014/roman.pdf . (дата обращения: 20.02.23)
6. Jing D.Y. Chinese Responses to U.S. Missile Defenses: Implications for Arms Control and Regional Security [Electronic source] / D.Y. Jing // Chinese Responses to U.S. Missile Defenses: Implications for Arms Control and Regional Security . — 2003. — URL: <https://www.nonproliferation.org/wpcontent/uploads/npr/101yuan.pdf> . (accessed: 23.02.23)
7. Partridge E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge — Australia: Law Book Co , 2018. — 488 p.
8. Paul B. Potential Chinese Responses to US Ballistic Missile Defense [Electronic source] / B. Paul // Potential Chinese Responses to US Ballistic Missile Defense . — 2002. — URL: <https://www.files.ethz.ch/isn/93682/Report43.pdf>. (accessed: 23.02.23)
9. Sudzilovsky G.A. Slang – What Is It? English Colloquial Military Vocabulary [Electronic source] / G.A. Sudzilovsky // Slang – What Is It? English Colloquial Military Vocabulary. — 1973. — URL: https://rusneb.ru/catalog/002072_000044_ARONB-RU_Архангельская+ОНБ_DOLIB_81.432.1_C+892-806951/. (accessed: 23.02.23)
10. Cosmina D. The Use of English vs. American Military Terms Between the XVIIth and XXth Centuries [Electronic source] / D. Cosmina // The Use of English vs. American Military Terms Between the XVIIth and XXth Centuries. — 2012. — URL: https://www.afahc.ro/ro/revista/Nr_2_2012/Articol_Draghici.pdf . (accessed: 23.02.23)

Список литературы на английском языке / References in English

1. Arnol'd I.V. Stilistika sovremennogo anglijskogoazyka [Stylistics of Modern English] / I.V. Arnol'd — М.: Flinta; Nauka., 2006. — 384 p. [in Russian]
2. Patridzh E'. Sleng segodnya i vchera [Sleng Today and Yesterday] [Electronic source] / E'. Patridzh // Sleng Today and Yesterday . — 1954. — URL: <https://www.taylorfrancis.com/books/mono/1>. (accessed: 23.02.23) [in Russian]

3. Arnol'd I.V. Stilistika sovremennogo anglijskogo yazy'ka [Stylistics of Modern English] [Electronic source] / I.V. Arnol'd // Stylistics of Modern English . — 2002. — URL: <http://csl.isc.irk.ru/BD/Ucheb/Арнольд%20И.В.%20-%20Стилистика.%20Современный%20английский%20язык%20-%202010.pdf> . (accessed: 23.02.23) [in Russian]
4. Sudzilovskij G.A. Sleng – chto e'to takoe? Anglijskaya prostorechnaya voennaya leksika. Anglo-russkij slovar' voennogo slenga [Slang – What Is It? English Colloquial Military Vocabulary. English-Russian Dictionary of Military Slang] / G.A. Sudzilovskij — M.: Ordena Trudovogo Krasnogo Znameni Voennoe izdatel'stvo Ministerstva oborony' SSSR., 1973. — 234 p. [in Russian]
5. Comparative Analysis of British and American Military Terminology [Comparative Analysis of British and American Military Terminology] [Electronic source] // Comparative Analysis of British and American Military Terminology. — 2014. — URL: https://www.afahc.ro/ro/rcic/volum_2014/roman.pdf . (accessed: 20.02.23) [in Russian]
6. Jing D.Y. Chinese Responses to U.S. Missile Defenses: Implications for Arms Control and Regional Security [Electronic source] / D.Y. Jing // Chinese Responses to U.S. Missile Defenses: Implications for Arms Control and Regional Security . — 2003. — URL: <https://www.nonproliferation.org/wpcontent/uploads/npr/101yuan.pdf> . (accessed: 23.02.23)
7. Partridge E. Slang Today and Yesterday / E. Partridge — Australia: Law Book Co , 2018. — 488 p.
8. Paul B. Potential Chinese Responses to US Ballistic Missile Defense [Electronic source] / B. Paul // Potential Chinese Responses to US Ballistic Missile Defense . — 2002. — URL: <https://www.files.ethz.ch/isn/93682/Report43.pdf>. (accessed: 23.02.23)
9. Sudzilovsky G.A. Slang – What Is It? English Colloquial Military Vocabulary [Electronic source] / G.A. Sudzilovsky // Slang – What Is It? English Colloquial Military Vocabulary. — 1973. — URL: https://rusneb.ru/catalog/002072_000044_ARONB-RU_Архангельская+ОНБ_DOLIB_81.432.1_C+892-806951/. (accessed: 23.02.23)
10. Cosmina D. The Use of English vs. American Military Terms Between the XVIIth and XXth Centuries [Electronic source] / D. Cosmina // The Use of English vs. American Military Terms Between the XVIIth and XXth Centuries. — 2012. — URL: https://www.afahc.ro/ro/revista/Nr_2_2012/Articol_Draghici.pdf . (accessed: 23.02.23)